Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
8 V 1957
coordinations (2)

MTL. L.5720/2.

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 24 avril 1957, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "portant approbation de la convention entre la Belgique et l'Espagne sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles, le 28 novembre 1956", a donné le 29 avril 1957 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 24e april 1957 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het verdrag tussen België en Spanje, betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel, op 28 november 1956", heeft de 29e april 1957 het volgend advies gegeven :

Comme le fait ressortir l'exposé des motifs, la Convention entre la Belgique et l'Espagne sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles le 28 novembre 1956, est semblable aux conventions ayant le même objet, conclues antérieurement avec d'autres Etats et notamment avec la Yougoslavie le 1er novembre 1954.

Elle est de toute évidence, et comme ces dernières, de nature à la fois, à lier individuellement les Belges, à grever l'Etat et à déroger aux lois belges. Elle doit, dès lors, être soumise à l'assentiment des Chambres conformément à l'article 68, alinéa 2, de la Constitution.

Le projet ne soulève pas d'observations.

Zoals uit de memorie van toelichting blijkt, loopt het op 28 november 1956 tussen België en Spanje betreffende de sociale zekerheid te Brussel ondertekende Verdrag, gelijk met de verdragen over hetzelfde onderwerp die vroeger met andere Staten, namelijk met Joegoslavië op 1 november 1954, zijn gesloten.

Evenals deze laatste is het klaarblijkelijk van zodanige aard, dat het tegelijkertijd Belgen persoonlijk kan binden, de Staat bezwaren en van de Belgische wetten afwijken. Daarom moet het overeenkomstig artikel 68, tweede lid, van de Grondwet aan de Kamers ter goedkeuring worden voorgelegd.

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : F.LEPAGE, conseiller d'Etat, président,
de Heren : raadsheer van State, voorzitter,

G.HOLOYE, conseillers d'Etat,
G.VAN BUNNEN, raadsheren van State,

R.DECKMYN, greffier.
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.
Le rapport a été présenté par M.H.LENAERTS, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.
Het verslag werd uitgebracht door de H.H.LENAERTS, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) R.DECKMYN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) F.LEPAGE.